Porównanie tłumaczeń Hioba 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozpływa się obłok i znika; tak ze schodzącym do Szeolu\* – nie wraca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak obłok rozwiewa się i znika, tak ten, kto odchodzi w świat umarłych — nie wraca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* obłok się rozchodzi i przemija, tak ten, kto zstępuje do grobu, nie wraca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako niszczeje obłok i przemija, tak zstępujący do grobu nie wynijdzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako niszczeje obłok i przemija, tak który zstąpi do piekła, nie wynidzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak obłok znika i odchodzi, tak schodzący do Szeolu nie wraca do góry, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak obłok się rozchodzi i znika, tak nie wraca ten, kto zstąpił do krainy umarłych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak obłok przepływa i znika, tak zstępujący do Szeolu nie wraca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chmura zanika i odchodzi, podobnie jest z tym, który schodzi do krainy umarłych i nie wraca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie jak chmura, która przechodzi i znika, kto zstępuje do Szeolu, więcej już nie wraca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | наче хмара стерта з неба. Бо якщо людина зійде до аду, більше не вийде, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak obłok przemija i znika – tak nie wraca ten, kto zstąpił do Krainy Umarłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, obłok przemija i odchodzi; tak nie wyjdzie ten, kto zstępuje do Szeolu. |

1. 1) Szeol w: <x>220 11:8</x>;<x>220 14:13</x>;<x>220 17:13</x>, 16;<x>220 21:13</x>;<x>220 24:19</x>;<x>220 26:6</x>, ale także:<x>220 3:13-15</x>; 17-19. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 10:21</x>; <x>220 16:22</x> [↑](#footnote-ref-3)